

УДК 37.02

DOI 10.5281/zenodo.14980072

**Дмитриева М.Н., Коновалова В.А.**

*Дмитриева Мария Николаевна*, кандидат филологических наук, доцент, Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II, Россия, 199106, Санкт-Петербург, 21-я линия В.О., 2. E-mail: i@marjia-dmitrieva.ru.

*Коновалова Варвара Андреевна*, Санкт-Петербургский горный университет императрицы Екатерины II, Россия, 199106, Санкт-Петербург, 21-я линия В.О., 2. E-mail: konovalovarvara@yandex.ru.

## **Методы мнемотехники как средство погружения в межкультурную коммуникацию в процессе изучения русского языка иностранными студентами (на примере видеом А.А. Вознесенского)**

**Аннотация.** В данной статье на примере визуальной поэзии А.А. Вознесенского рассматриваются методы мнемотехники, которые могут быть использованы при изучении русского языка иностранными студентами. Язык является неотъемлемой частью культуры и отражением национальной картины мира, что объясняет трудности процесса культурной и социокультурной адаптации, с которым сталкиваются иностранные студенты при погружении в новое языковое пространство. В ходе работы авторы приходят к выводу, что видеомы А.А. Вознесенского могут быть взяты за основу для создания мнемотехники, которая может не только оказать положительное влияние на развитие словарного запаса, но и стать способом погружения в межкультурную коммуникацию в ходе знакомства с историко-литературными концептами при изучении русского языка иностранными студентами.

**Ключевые слова:** русский как иностранный, мнемотехника, визуальная поэзия, социокультурная адаптация, межкультурная коммуникация.

**Dmitrieva M.N., Konovalova V.A.**

*Dmitriyeva Mariya Nikolaevna*, candidate of philological Sciences, associate Professor, Empress Catherine II Saint Petersburg Mining University, Russia, 199106, St. Petersburg, 21st line V.O., 2. E-mail: i@marjia-dmitrieva.ru.

*Konovalova Varvara Andreevna*, Empress Catherine II Saint Petersburg Mining University, Russia, 199106, St. Petersburg, 21st line V.O., 2. E-mail: konovalovarvara@yandex.ru.

## **Methods of mnemotechnics as a means of immersion in intercultural communication in the process of learning Russian by foreign students (on the example of A.A. Voznesensky's videos)**

**Abstract.** This article uses the example of A.A. Voznesensky's visual poetry to examine the methods of mnemotechnics that can be used in the study of Russian by foreign students. Lan-

guage is an integral part of culture and a reflection of the national picture of the world. This explains the difficulties of the process of cultural and socio-cultural adaptation, which foreign students face when immersed in a new language space. In the course of the work, the authors come to the conclusion that the visual poetry of A.A. Voznesensky can be taken as a basis for creating mnemotechnics, which can not only have a positive impact on the development of vocabulary, but also become an opportunity for immersion in intercultural communication in the course of acquaintance with historical and literary concepts in the study of Russian by foreign students.

**Key words:** Russian as a foreign language, mnemotechnics, visual poetry, sociocultural adaptation, intercultural communication.

**В** современной лингвистике существуют разные методические принципы, направленные на помощь иностранным студентам в освоении русского языка. Однако за исключением трудностей, связанных с произношением, грамматикой и словообразованием, актуальными остаются проблемы памяти и способности адаптироваться к языковой среде. Культурная и социокультурная адаптации играют ключевую роль в аспекте изучения разговорной речи. Авторы данной работы предлагают способы погружения иностранных студентов, имеющих базовый уровень владения русским языком, в социокультурную среду русскоязычного населения на основе обращения к приемам мнемотехники в контексте изучения русского языка как иностранного (РКИ) на примере видеом А.А. Вознесенского.

Мнемотехника — совокупность приемов, направленных на увеличение объема памяти и упрощение запоминания информации путем создания ассоциативных связей [6, с. 266].

Видеомы — основанный на синтезе графических элементов и стихотворных образов жанр визуальной поэзии, который был создан А.А. Вознесенским. Взаимодействие вербального и визуального в видеомах формирует ассоциативный ряд в сознании зрителя, который не только анализирует представленный перед ним текст, но и начинает рассуждать над идеей целого произведения [5, с. 113]. Визуальная поэзия представляет собой сочетание образной и речевой информации; а для студентов, изучающих РКИ, она может послужить основой для создания

мнемотехники, облегчающей запоминание не только иностранных слов, но и связанных с ними концептов. Обращение к визуальной поэзии в контексте преподавания РКИ позволяет обучающимся погрузиться в новое языковое пространство посредством знакомства с историко-литературным контекстом, которым наполнены биографические видеомы А.А. Вознесенского.

В ходе проведения литературного обзора темы, авторами статьи было выявлено, что особенности межкультурной коммуникации и связанные с ней процессы социокультурной адаптации, часто становятся объектом научных исследований. Язык, являясь органической частью культуры и отражением национального сознания, навязывает его носителю определенное видение мира. Изучая иностранный язык, человек извлекает из чужой картины мира то, что может быть неподвластно его пониманию и требует усилий для совмещения полученных знаний с имеющимся в сознании восприятием картины мира, сформированной его родным языком [7, с. 53].

Успех обучения иностранному языку определяется условиями формирования социокультурной компетенции [8, с. 121]. Общение между носителями разных культур может сопровождаться коммуникативными конфликтами из-за недостатка понимания национальной специфики иноязычной среды [9, с. 207]. Именно поэтому важно осознавать необходимость внедрения механизмов обучения РКИ, направленных на погружение иностранных студентов в социокультурную среду русскоязычного населения; видеомы А.А. Вознесенского являются

характерным примером такого внедрения.

Механический способ усвоения информации, основанный на многократном проговаривании или переписывании иноязычной лексики, уступает сознательному контролю запоминания. Образы, передающиеся в мозг через зрительный анализатор, являются наиболее яркими, что, по мнению канадского исследователя А. Пайвио, можно объяснить теорией двойного кодирования памяти [13; 3, с. 814]. Поступающая в мозг вербальная информация подвергается обработке лишь в вербальной подсистеме, в то время как визуальная обрабатывается в двух подсистемах, одна из которых предназначена для анализа речевых элементов, другая – для обработки невербальных, что в конечном счете приводит к двойному кодированию информации.

Мнемотехнику также разделяют на вербальную и визуальную. Вторая предполагает создание ассоциативных связей на этапе фиксации и сопоставления зрительных образов, что способствует наиболее качественному усвоению незнакомого материала.

Экспериментально было доказано, что изображения, используемые в качестве мнемонического инструмента, являются эффективным способом для запоминания новой лексики, в частности применение мнемотехники, основанной на использовании причудливых изображений и нестандартных визуальных образов, по-новому интерпретирующих знакомые понятия, положительно влияет на развитие словарного запаса [11, с. 122].

Авторы данной работы приходят к выводу, что невербальная составляющая видеом А.А. Вознесенского может иметь прямое воздействие на характер запоминания новой лексики. Рассмотрение визуальных приемов мнемотехники также становится актуальным в ситуации, когда билингвальные учащиеся одной группы являются носителями разных по структуре языков; в таком случае у преподавате-

ля появляется возможность обращаться к тем образам и понятиям, которые сохранились в сознании всех членов полиэтнической группы [1, с. 567].

Иллюстрация А.А. Вознесенского «Взрыв» [2, с. 219] может послужить примером прямой визуализации значения слова: расколотые алые буквы, разлетевшиеся в пространстве листа — символ разрушения и огня, явившихся следствием одномоментного взрыва. Если рассматривать общий подход к изучению иностранного языка, то использование приема визуализации конкретного слова (например, при создании языковых карточек) будет актуально на начальном этапе обучения. Авторы данной работы склоняются к рассмотрению тех видеом поэта, которые для иностранных студентов могут стать отправной точкой погружения в социокультурный контекст с последующим формированием понимания историко-литературных процессов.

Было доказано, что аллитерация и ассонанс, усиливая мнемонический эффект, могут влиять на характер запоминания иноязычных конструкций [12, с. 223]. Прием звуковой организации текста, использованный в видеоме «Есенин и Айседора» [2, с. 8] (Есенин – Весенний – Повешен) создает ассоциативный ряд, в котором перед зрителем открывается история трагического исхода жизни русского поэта. А.А. Вознесенский отражает в видеоме «портреты человеческих судеб» [2, с. 14], мелодичный ассонанс «е», придающий легкость и плавность звучанию, выступает на контрасте с визуальной составляющей работы, где сплетенные в единое целое веревка и шарф, являясь деталью, указывающей на факты биографии поэта, задают общее настроение произведения. В контексте преподавания РКИ обращение к данной работе позволяет сформировать в сознании обучающегося образную схему, которая может быть расширена в ходе дальнейшего изучения материалов творчества и биографии С.А. Есенина.

Продолжая идею поиска фонетической близости конструкций и возвращаясь к формированию в сознании нестандартных визуальных образов в качестве приема мнемотехники, обратимся к такому поэтическому приему А.А. Вознесенского, как кругомёт, основанному на создании замкнутого однослова, в котором конец первой лексемы перетекает в начало другой. Кругомёт «Тьмать» [2, с. 338] представляет собой возведенную в цикл языковую игру (Мать – Тьма). Поэт, стремясь заключить глубину содержания идеи в круговом движении, открывающем звуковое пространство работы, создает окказионализм, значение которого объединяет в себе свет и тьму, жизнь и смерть. Приобщение к фонетической специфике позволяет обучающимся адаптироваться к языковой среде, знакомство с явлением образования окказионализмов предполагает развитие навыка интерпретации сложных языковых конструкций.

Процесс социокультурной адаптации также связан с пониманием семантического пространства цвета. Значения цвета у представителей той или иной культуры формируются в ходе ее исторического развития, уровень межкультурной компетенции зависит от понимания культурно-специфических значений, представленных на периферии семантического пространства цвета [4, с. 13]. В ходе ассоциативного эксперимента в работе А.В. Кудриной было выявлено, что красный цвет в сознании представителей русскоязычной культуры не только символизирует красоту и торжество, но и соотносится с периодами революционной деятельности, коммунизма, существования СССР [4, с. 14]. Опираясь на данный результат, сложно переоценить важность обращения к видеоме «Маяковский» [2, с. 16] в контексте изучения РКИ для рассмотрения исторических процессов прошлого столетия через призму биографии поэта. Неслучаен выбор ярко-красного фона в качестве доминирующего цвета в работе, ведь он является символом государства, гражданская преданность к которому подавила в В.В. Маяковском стремление к

чистому искусству. Использование А.А. Вознесенским такого литературного приема, как олорифма, («Поэт + пуля = популярность» [2, с. 16]) побуждает зрителя к переосмыслению трагической судьбы творческой личности, выявляет силу обстоятельств, определяющую количество испытаний, выпадающих на долю поэтов на их пути к признанию и популярности, которые не всегда приходят к ним при жизни.

Использование приемов мнемотехники также может включать обращение к конкретному цвету в качестве источника ассоциативных связей, появление которых основано на психологических свойствах цвета. Если опираться на результаты эксперимента А.В. Кудриной, можно отметить, что в русскоязычной культуре состояние покоя и умиротворения связано преимущественно с синим цветом [3, с. 12]; в работе Н.В. Серова идеализируются холодные оттенки, обладающие восстанавливающими душу свойствами [10, с. 252]. Исходя из этого, стоит упомянуть работу поэта «Раковина 60-х» [2, с. 30], большую часть которой занимает фотография полного людьми стадиона на светло-синей подложке фона; синий цвет как символ свободы периода оттепели, когда «страна, соборно слушающая стихи на стадионах», обрела надежду на возрождение поэтической культуры в 60-е годы [2, с. 7].

Говоря о цикле работ «Век Пастернака» [2, с. 352], отметим, что использованные А.А. Вознесенским анаграммы создают игру образов, отражающих перипетии нелегкой судьбы Б.Л. Пастернака. «В имени «Пастернак» – таятся начертания значений: «Терн» – терновый венок его судьбы, распятой всесоюзной травлей, «рана», «страна», «Спарта», «астра» и противостоящий поэту «партаппарат», «анапест», «пант», «крест»» [2, с. 361]. Слова, составленные из букв фамилии поэта, превращаются в шифр, который пронизывает фрагменты его биографии. Данные видеомы могут стать сложными для восприятия иностранной аудиторией, так как они являются очень личными для

их создателя: «Век Пастернака», связанный с веком мучеников, становится символом самопожертвования. Однако наличие большого количества лексики, имеющей связь с историко-литературными процессами, может положительно сказаться на выборе приемов визуальной мнемотехники.

В ходе исследования авторами статьи был проведен обзор литературы, связанный с использованием мнемотехник в контексте преподавания РКИ, и были проанализированы видеомы А.А. Вознесенского с точки зрения их визуально-вербальных аспектов. Авторы данной работы пришли к заключению, что иностранным студентам, владеющим базовым уровнем русского языка, помимо дальнейшего формирования лексико-грамматических навыков, также необходимо адаптироваться к социокультурной среде русскоязычного населения. Таким

образом, авторы объяснили актуальность обращения к визуальной поэзии А.А. Вознесенского в качестве примера для создания мнемотехники, не только облегчающей запоминание иностранных слов, но и являющейся основой для формирования социокультурной компетенции. Визуализация значения слов, фонетические приемы, наличие семантического пространства цвета, литературные приемы – все это является способом усиления мнемонического эффекта, направленного на погружение иностранных студентов в языковое пространство русской среды с пониманием ее специфики. Знакомство с историко-литературными процессами, освещенными в ходе анализа представленных в статье видеомы, может стать неотъемлемой частью методики преподавания РКИ, нацеленной на развитие межкультурной коммуникации.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аль-Кайси А.Н., Кутсони О.М., Руденко-Моргун О.И. Использование мнемонических приемов и опор в процессе обучения русскому языку билингвов // Полилингвильность и транскультурные практики. 2018. Т. 15. №4. С. 564 - 572.
2. Вознесенский А.А. Видеомы. Стихи, визуальные объекты, проза. М.: РИК "Культура", 1992. 392 с.
3. Заруцкая Е.В. Мнемотехники для запоминания иноязычной лексики в процессе самостоятельной работы студентов по созданию ассоциативных карт в неязыковом вузе // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2024. Т.9. №8. С. 812-819.
4. Кудрина А.В. Семантика цвета и межкультурная компетенция в психологическом консультировании // Консультативная психология и психотерапия. 2011. Т.69. №2. С. 5-19.
5. Литературные приемы в видеомы А.А. Вознесенского и их воздействие на ассоциативное мышление при изучении гуманитарных дисциплин в техническом вузе / В.А. Коновалова, М.Н. Дмитриева // Материалы XXI Международной научно-практической конференции, посвященной Дню славянской письменности и культуры памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия. 30-31 мая. 2024. Самара, 2024. С. 113-117.
6. Мещеряков Б.Г., Зинченко В.П. Большой психологический словарь. М.: Олма-пресс, 2004. 632 с.
7. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 146 с.
8. Тимофеева С. П. Формирование социокультурной компетенции китайских студентов при обучении русскому как иностранному // Мир науки, культуры, образования. 2021. Т.88. №3. С. 120-122.
9. Уфимцева Н.В. Языковое сознание: динамика и вариативность. М.: Институт языкознания РАН, 2011. 252 с.
10. Серов Н.В. Цвет культуры: психология, культурология, физиология. СПб: Речь, 2004. 689 с.
11. Mahdi H. S., Gubeily M. A. I. The Effect of Using Bizarre Images as Mnemonics to Enhance Vocabulary Learning // Journal of Social Studies. 2018. V. 24. N. 1. P. 113-135.

12. Lindstromberg S., Boers F. The Mnemonic Effect of Noticing Alliteration in Lexical Chunks // Applied Linguistics. 2007. V. 29. N. 2. P. 200-232.
13. Paivio A. A Theoretical Analysis of the Role of Imagery in Learning and Memory // The Function and Nature of Imagery / ed. by P. W. Sheehan, J. S. Antrobus. N. Y.: Academic Press, 1972.

## REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Al'-Kajsi A.N., Kutsoni O.M., Rudenko-Morgun O.I. Ispol'zovanie mnemonicheskikh priemov i opor v processe obuchenija russkomu jazyku bilingvov // Polilingvial'nost' i transkul'turnye praktiki. 2018. T. 15. №4. S. 564 - 572.
2. Voznesenskij A.A. Videomy. Stihi, vizual'nye ob'ekty, proza. M.: RIK "Kul'tura", 1992. 392 s.
3. Zaruckaja E.V. Mnemotehniki dlja zapominanija inojazychnoj leksiki v processe samostojatel'noj raboty studentov po sozdaniju associativnyh kart v neязыkovom vuze // Pedagogika. Vo-prosy teorii i praktiki. 2024. T.9. №8. S. 812-819.
4. Kudrina A.V. Semantika cveta i mezhkul'turnaja kompetencija v psihologicheskom konsul'tirovanii // Konsul'tativnaja psihologija i psihoterapija. 2011. T.69. №2. S. 5-19.
5. Literaturnye priemny v videomah A.A. Voznesenskogo i ih vozdejstvie na associativnoe myshlenie pri izuchenii gumanitarnyh disciplin v tehničeskom vuze / V.A. Konovalova, M.N. Dmitrieva // Materialy XXI Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii, po-svjashhennoj Dnju slavjanskoj pis'mennosti i kul'tury pamjati svjatyh ravnoapostol'nyh Kirilla i Mevodija. 30-31 maja. 2024. Samara, 2024. S. 113-117.
6. Meshherjakov B.G., Zinchenko V.P. Bol'shoj psihologičeskij slovar'. M.: Olma-press, 2004. 632 s.
7. Ter-Minasova S.G. Jazyk i mezhkul'turnaja kommunikacija. M.: Slovo/Slovo, 2000. 146 s.
8. Timofeeva S. P. Formirovanie sociokul'turnoj kompetencii kitajskih studentov pri obuchenii russkomu kak inostrannomu // Mir nauki, kul'tury, obrazovanija. 2021. T.88. №3. S. 120-122.
9. Ufimceva N.V. Jazykovoje soznanie: dinamika i variativnost'. M.: Institut jazykoznanija RAN, 2011. 252 s.
10. Serov N.V. Cvet kul'tury: psihologija, kul'turologija, fiziologija. SPb: Rech', 2004. 689 s.
11. Mahdi H. S., Gubeily M. A. I. The Effect of Using Bizarre Images as Mnemonics to Enhance Vocabulary Learning // Journal of Social Studies. 2018. V. 24. N. 1. P. 113-135.
12. Lindstromberg S., Boers F. The Mnemonic Effect of Noticing Alliteration in Lexical Chunks // Applied Linguistics. 2007. V. 29. N. 2. P. 200-232.
13. Paivio A. A Theoretical Analysis of the Role of Imagery in Learning and Memory // The Function and Nature of Imagery / ed. by P. W. Sheehan, J. S. Antrobus. N. Y.: Academic Press, 1972.

*Поступила в редакцию: 24.02.2025.*

*Принята в печать: 13.03.2025.*